

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.14.40.009

Фольклор как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся на уроках русского языка

Помигуева Екатерина Анатольевна

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания,
Южный федеральный университет,
344006, Российская Федерация, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42;
e-mail: pomigueva@mail.ru

Аннотация

В современном обществе, несмотря на глобализационные процессы, возрождается интерес к культурному наследию разных народов, к их ментальным особенностям, к различным проявлениям национального характера. Национальный характер – это совокупность отличительных черт и особенностей поведения того или иного народа, этнического сообщества, включающая особое мировосприятие и отношение к действительности, систему взглядов, оценок, норм, базирующихся на заложенных в данном обществе традициях. Это то, что позволяет отличить представителей одной нации от другой. Проявление национального характера можно найти и в языке, и в литературе, и в искусстве, и в философии. Особый интерес вызывает отражение типичных черт национального характера в фольклоре. Целью данного исследования является рассмотрение возможностей обучения иностранных студентов русскому языку при помощи погружения в лингвокультурное пространство русского фольклора. В статье рассмотрены некоторые жанры русского фольклора: сказки, пословицы, поговорки, русская народная песня и их возможности в формировании лингвокультурологической и коммуникативной компетенции на занятиях РКИ. Отмечается, что наряду с отражением особенностей национального характера в устном народном творчестве разных этнических сообществ можно обнаружить много общего. Это объясняется тем, что основные ценности представителей всех народов тождественны.

Для цитирования в научных исследованиях

Помигуева Е.А. Фольклор как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся на уроках русского языка // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 289-294. DOI: 10.34670/AR.2021.14.40.009

Ключевые слова

Фольклор, РКИ, русские пословицы и поговорки, русские сказки, лингвокультурологическая компетенция.

Введение

Ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что изучение иностранного языка – это не только освоение лексики, грамматики и фонетики, но и знакомство с культурой, культурными кодами, транслируемыми им. В языке находят отражение традиции, обычаи, особенности менталитета, ценностные установки, мировоззрение, религия народа, поэтому обучение русскому языку как иностранному – это непрерывающийся процесс постижения культурных особенностей и истории России.

Особую роль в трансляции культурных кодов играет фольклор, поскольку в нем, как известно, запечатлены характерные для русской культуры реалии, представления о добре и зле, о нравственности, любви, дружбе, отношении к старшим, к труду и т. д. Именно устное народное творчество становится проводником на нелегком пути постижения особенностей коммуникации в русскоязычной среде, установленных здесь правил и традиций. Как показывает опыт преподавания РКИ, иностранные обучающиеся с большим увлечением приступают к изучению русской истории, культуры, искусства, а нравы, обычаи и традиции русского народа вызывают у них неподдельный интерес.

Любой жанр фольклора напрямую связан с русской культурой и воспроизводит ее. Чаще всего на занятиях РКИ применяются такие жанры фольклора, как сказки, пословицы, поговорки, русские народные песни.

Фольклорная проза. Сказка

Одним из самых любимых фольклорных жанров, знакомым всем с самого детства, является сказка. Сказки становятся отражением особенностей национальной культуры и мировосприятия данного народа, именно в них хранятся опыт поколений, представления о ценностях, о типичных чертах национального характера.

Сказки народов мира имеют универсальные сюжеты, мы находим в них много общего: небольшой размер, простой язык, герои очень добрые, обычно есть волшебные существа, часто сказки имеют счастливый конец, учат добру, трудолюбию, терпению и умению ценить советы старших. Являясь «источником культурно-аксиологической информации» [Мамонова, 2004, 12], сказки характеризуются национальной спецификой и самобытностью.

Знакомясь с русскими сказками, иностранные обучающиеся погружаются в новое для них лингвокультурное пространство и приобщаются к концептуальной картине мира: важные для понимания русской культуры концепты «душа», «терпение», «любовь», «добро», «зло», «сострадание» зачастую становятся основой сюжета русских сказок.

Русские сказки передают особенности национального характера, взращенного тяжелыми условиями формирования российского этноса: колоссальными пространствами, суровым климатом, необходимостью противостоять вражеским силам и с востока, и с запада. Мы видим основные подсознательные и осознанные психологические установки, типичные для склада ума русских людей, их мышления. Это склонность к сплочению, общности, соборности, радушие, взаимовыручка, щедрота, великодушие, отзывчивость, простодушие, особая роль духовных ценностей, чинопочитание, управляемость, надежда на «авось», привычка к авралу, беспечность и в то же время удальство, героизм, высокая трудоспособность.

Чтение сказки иностранными обучающимися невозможно без лингвокультурологического анализа языковых единиц: имен персонажей (*Баба-Яга, Кощей Бессмертный, Морозко,*

Колобок), константных эпитетов (*добрый молодец, красно солнышко, красная девица, ясный сокол*), фразеологизмов (*словами беды не поправишь, ниже плеч буйну голову повесил*), обращений (*сестрица Аленушка, братец Иванушка, батюшка, служивый* и др.), сказочных локусов (*тридевятое царство*), формул-связок (*долго ли коротко ли, скоро сказка сказывается...*), сложных повествовательных синтагм (*Стали жить поживать да добра наживать. В некотором царстве в некотором государстве...*), формул сравнения (*ни в сказке сказать ни пером описать*) [Матвеевко, 2013, 78], безэквивалентной лексики (*лапти, теремок, витязь, богатырь*). Перевод такого рода лексических единиц становится непростой задачей, поскольку найти нужный эквивалент и не потерять национальный колорит достаточно сложно.

Фольклор речевых ситуаций

Пословицы, поговорки, дразнилки, загадки, скороговорки и т. д. ярко воспроизводят народную мудрость, хранят представление народа о самом себе. Богатейший запас русских пословиц, поговорок позволяет найти отражение типичных черт русского национального характера, быта, обычаев, мировоззрения, ценностных установок.

Одно из основных мест в системе ценностей народов занимает любовь к Родине, что находит отражение во многих русских пословицах: *«Человек без Родины, что соловей без песни»*, *«Родной край – сердцу рай»*. В них Родина часто сравнивается с матерью: **«Родина – мать, чужбина – мачеха»**. **Родина для русского человека – бесценное сокровище и чудодейственное средство:** *«И пылинка родной земли – золото»*, *«Дома и родные стены помогают»*.

Пословицы о семье, крепкой, дружной, нерушимой, характерны и для русского народа: *«Семья крепка ладом»*, *«Согласье в семье – богатство»*. Особое место в них занимает мать – самый дорогой и близкий человек: *«При солнышке – тепло, при матушке – добро»*, *«Где матушка, мил дружок, там и мой сапожок»*.

Одним из непреложных правил для русских являются уважение к старшим, их почитание, авторитет: *«Кто родителей почитает, тот век не погибает»*, *«Старших надо уважать, младших не обижать»*.

Большое уважение испытывают русские к работе, труду. Труженик оценивается доброжелательно, как человек, который сможет обеспечить себе безбедную жизнь: *«Труд человека кормит, а лень портит»*. Наоборот, бездельник, лентяй вызывает крайне негативную оценку: *«Ленивый сидя спит, стоя работает»*, *«Лентяй да шалопай – два родных брата»*.

Высоко ценятся русским народом дружба, взаимовыручка: *«Друг познается в беде»*, *«Без друга в жизни худо»*, *«Дерево живет корнями, а человек – друзьями»*.

Большое значение для русского народа имеют сдержанность как в поступках, так и в словах, а также доброта, вежливость, щедрость неторопливость и основательность в делах и т. п.

Таким образом, анализ русских пословиц и поговорок позволяет представить собирательный образ уважаемого, достойного (с точки зрения русских людей) человека. Это вежливый, добрый, щедрый, немногословный, надежный и обязательный человек. Он трудолюбив, любит свою Родину и никогда не предаст ее, выше всего ставит интересы своей семьи, заботится о ней. Он почитает старших, перенимает их мудрость и опыт, ценит своих друзей и на многое пойдет ради них.

Русские народные песни

Русские народные песни имеют большой потенциал не только для «постижения русской культуры, но и для обучения языковой системе, для формирования навыков речевой деятельности и развития коммуникативной компетенции учащихся» [Потапенко, 2008, 4].

Знакомясь с русскими песнями, инофоны обычно проявляют живой интерес к песенному творчеству, что способствует формированию условий для межкультурной коммуникации [Киндря, 2018, 541].

Народные песни позволяют воссоздать условия общения, факты из личной жизни героев, историю, обычаи, традиции, погружают в русскую культуру. Русские народные песни («Во поле березка стояла», «Ой, мороз, мороз!», «Вставала я ранешенько» и др.) знакомят иностранных обучающихся с русской природой, с суровым российским климатом, содержат представления о любви к родной земле, к труду, об уважении к страшим, о готовности к любым испытаниям, терпеливости и т. д.

Русская народная песня задушевна, проста, но при этом очень выразительна. Тексты песен содержат лексические единицы, фразеологизмы, синтаксические клише, свойственные аутентичной речи, иллюстрируют орфоэпические и фонетические особенности. Ритмическая организация песенного текста и рифма позволяют запомнить новые слова и фразы значительно легче.

Эффективность работы над текстом песни заключается в развитии навыка коммуникативного отображения смыслов, формировании мотивации для речевой активности.

Заключение

Формирование лингвокультурологической компетенции на материале русского фольклора – процесс непростой, но необходимый, поскольку с фольклорным наследием иностранный обучающийся встречается достаточно часто: фольклорные элементы можно услышать в художественных фильмах, увидеть в произведениях классиков, да и в обыденной жизни русские люди часто используют пословицы, поговорки, прибаутки, потешки, фольклорные образы, например, в рекламе (Кощей, Царевна-Несмеяна, Емеля в рекламе сотовой связи МТС, Билайн, Мегафон; Баба Яга – сеть магазинов «Галамарт»; Щука – средство от насморка «Квикс»; Иванушка-дурачок – банк ВТБ и т. п.), в качестве эргонимов (кафе «Тридевятое царство», «Машенька и медведь»), в названиях продуктов питания (пиво «Три медведя», конфеты «Жар-птица») и т. д.

Безусловно, использование фольклорного наследия при изучении РКИ позволяет обогащать словарный запас обучающихся, осваивать нюансы чужой грамматики. Немаловажна роль изучения устного народного творчества и для развития коммуникативной компетенции, поскольку изучение основных фольклорных жанров дает возможность обучающемуся переосмыслить информацию о системе ценностей, существующих в сознании носителей изучаемой лингвокультуры. При этом в устном народном творчестве разных этнических сообществ можно обнаружить много общего. Это объясняется тем, что основные ценности представителей всех народов тождественны (отношение к добру и злу, к трудолюбию, к счастью, к дружбе, к любви). И это позволяет почувствовать точки соприкосновения своей и чужой культур, существующих благодаря наличию общечеловеческих ценностей, придает иностранцу ощущение коммуникативного равенства и добавляет уверенности в общении.

Таким образом, использование средств русского фольклора на уроках РКИ позволяет значительно повысить уровень лингвокультурологической и общекультурной компетенции иностранных обучающихся и облегчает процесс прохождения аккультурации.

Библиография

1. Жаркова Е.Х., Назарцева Е.А. Сказка как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся при изучении РКИ // Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе. М., 2020. С. 144-150.
2. Киндря Н.А. Использование песен как лингводидактического средства на уроках русского языка // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2. С. 540-542.
3. Мамонова Ю.В. Когнитивно-дискурсивные особенности лексики английской бытовой сказки: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 21 с.
4. Матвеев В.Э. Использование русских народных сказок в процессе обучения студентов-филологов РКИ с учетом современных технологий // Русистика. 2013. № 4. С. 72-81.
5. Потапенко Т.А. «Позвони мне, позвони». Песни-диалоги об утраченной любви // Русский язык за рубежом. 2008. № 6. С. 4-17.
6. Савенкова Л.Б. Вхождение иностранных обучающихся в русское паремнологическое пространство как способ повышения их общекультурной компетентности // Материалы международного форума «Русский язык в парадигме современного образования: Россия и Иbero-Американский мир». Ростов-на-Дону, 2018. С. 229-234.

Folklore as a means of developing linguocultural competence in foreign students during Russian language lessons

Ekaterina A. Pomigueva

PhD in Philology, Docent,
Associate Professor at the Department of Russian
as a foreign language and methods of its teaching,
Southern Federal University,
344006, 105/42 Bolshaya Sadovaya st., Rostov-on-Don, Russian Federation;
e-mail: pomigueva@mail.ru

Abstract

The purpose of this study is to consider the possibilities of teaching foreign students the Russian language by immersion in the linguistic and cultural space of Russian folklore. Culture and language preserve and transmit spiritual ethnic values, so there is a natural interest in the cultural heritage of different peoples, their mental characteristics, behavior, customs, and various manifestations of national character. The reflection of typical features of national character in folklore is of particular interest. It is folklore that most vividly reflects folk wisdom, preserves the idea of the people about themselves and through the reflection of traditions and ideals allows people to learn to see the common thing that unites humanity. The article examines the main genres of Russian folklore: fairy tales, proverbs, sayings, songs and their possibilities in the formation of linguocultural and communicative competence during Russian language lessons for foreigners. Along with the reflection of the peculiarities of the national character, many similarities can be found in the oral folk art of different ethnic communities. This is explained by the fact that the basic values of representatives of all peoples are identical – the attitude to good and evil, to hard work, to happiness,

to friendship, to love. The author comes to the conclusion that the use of the means of Russian folklore during Russian language lessons for foreigners can significantly improve the communicative abilities of students, and allows them to reach new levels in a short time.

For citation

Pomigueva E.A. (2021) Fol'klor kak sredstvo formirovaniya lingvokul'turologicheskoi kompetentsii u inostrannykh uchashchikhsya na urokakh russkogo yazyka [Folklore as a means of developing linguocultological competence in foreign students during Russian language lessons]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (5A), pp. 289-294. DOI: 10.34670/AR.2021.14.40.009

Keywords

Folklore, Russian as a foreign language, Russian proverbs and sayings, Russian fairy tales, linguoculturological competence.

References

1. Kindrya N.A. (2018) Ispol'zovanie pesen kak lingvodidakticheskogo sredstva na urokakh russkogo yazyka [The use of songs as a linguodidactic means during Russian language lessons]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture, education], 2, pp. 540-542.
2. Mamonova Yu.V. (2004) *Kognitivno-diskursivnye osobennosti leksiki angliiskoi bytovoï skazki. Doct. Diss. Abstract* [Cognitive-discursive features of the vocabulary of English social fairy tales. Doct. Diss. Abstract]. Moscow.
3. Matveenko V.E. (2013) Ispol'zovanie russkikh narodnykh skazok v protsesse obucheniya studentov-filologov RKI s uchetom sovremennykh tekhnologii [The use of Russian folk tales in the process of teaching students of philology Russian as a foreign language with due regard to modern technologies]. *Rusistika* [Russian language studies], 4, pp. 72-81.
4. Potapenko T.A. (2008) "Pozvoni mne, pozvoni". Pesni-dialogi ob utrachennoi lyubvi ["Call me, call me." Dialogue songs about lost love]. *Russkii yazyk za rubezhom* [The Russian language abroad], 6, pp. 4-17.
5. Savenkova L.B. (2018) Vkhozhdenie inostrannykh obuchayushchikhsya v russkoe paremiologicheskoe prostranstvo kak sposob povysheniya ikh obshchekul'turnoi kompetentnosti [The immersion of foreign students into the Russian paremiological space as a way to increase their general cultural competence]. *Materialy mezhdunarodnogo foruma "Russkii yazyk v paradigme sovremennogo obrazovaniya: Rossiya i Ibero-Amerikanskii mir"* [Proc. Int. Forum "The Russian language in the paradigm of modern education: Russia and the Ibero-American world"]. Rostov-on-Don, pp. 229-234.
6. Zharkova E.Kh., Nazartseva E.A. (2020) Skazka kak sredstvo formirovaniya lingvokul'turologicheskoi kompetentsii u inostrannykh uchashchikhsya pri izuchenii RKI [A fairy tale as a means of developing linguoculturological competence in foreign students in the study of Russian as a foreign language]. In: *Problemy prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v sovremennom vuze* [The problems of teaching Russian as a foreign language in a modern university]. Moscow, pp. 144-150.